

in dem, worauf man Sorgfalt verwendete, schwach, und in dem, was man vernachlässigte, stark gewesen wäre.' Nicht nur ist diese Uebersetzung grammatisch gerechtfertigt, sondern sie ist auch verständlich und in Uebereinstimmung mit dem Vorhergehenden.

Dr. Kühnerts Broschüre schliesst mit einer Uebersetzung, die einige Bemerkungen erfordert. In Chu Hsi's Commentar zu § 6 heisst es: **正心以上皆所以脩身也、齊家以下則舉此而錯之耳。** Kühnert übersetzt: ‚Die Richtigstellung des Herzens (i. e. des Denkens, Fühlens und Strebens) ist das Erste, wodurch jeder sein Selbst bildet, die Regelung der Familie das Zweite, denn stellte man dieses an die Spitze, würde man es zweifelsohne fehlerhaft machen.‘ Ich will nichts darüber sagen, dass unser Autor den Ausdruck **舉此而錯之** nicht versteht. Man muss wissen, dass hier **錯** für **措** steht, was in meiner Ausgabe durch eine Randnote angemerkt ist, und dann kann man im Wörterbuch unter **措** die Stelle im I ching **舉而措之** leicht finden. Schlimm ist es dagegen, wenn ein Sinolog **正心以上** mit ‚die Richtigstellung des Herzens ist das Erste‘, und **齊家以下** mit ‚die Regelung der Familie ist das Zweite‘ übersetzt. **以上** und **以下** sind bekanntlich Ortsadverbien und durch ‚oberhalb‘ und ‚unterhalb‘, oder ‚von ... aufwärts‘ und ‚von ... abwärts‘ zu übersetzen.¹ Der Complex **正心以上** kann daher kein selbständiger Satz sein, sondern nur ein Satztheil, und zwar ist er eine relative Bestimmung des folgenden Subjects **皆**, ‚alles‘. Es ist demnach zu übersetzen ‚Alles was oberhalb **正心** ist‘ oder ‚Alles von **正心** aufwärts‘. Nun folgt das Prädicat **所以脩身也**, ‚ist (oder bezieht sich auf) das, worin die Pflege der eigenen Person besteht‘. Es ist damit gesagt, dass alle Glieder in § 5 (wo zuletzt von **正心** die Rede war) von **物格** bis incl. **正心** (also die Prüfung der Aussenwelt, die Erweiterung der Einsicht, u. s. w.) sich auf die Pflege des eigenen Ich (welches die Grundlage des ganzen Systems bildet) beziehe. Ebenso ist **齊家以下**, ‚Alles von **齊家** abwärts‘, also die Regelung der

¹ Gabelentz, Anfangsgründe § 85.